

BERN 236 15

LISTE DES TRAVAUX  
=====

I - TRAVAUX INDIVIDUELS

- 1.1. BERNABE, Jean, 1973.-" La négritude césairienne et l'Occident," dans "Les littératures d'expression française : négritude africaine, négritude caraïbe", Université de PARIS-NORD, pp.47-60.
- 1.2. 1975.-" Les implications sociologiques et idéologiques du thème de la montagne dans la littérature antillaise", dans le compte-rendu des travaux du "Colloque de Saint-Pierre"(14, 15, 16 décembre 1973, Pointe-à-Pitre : Centre Universitaire Antilles-Guyane, 143 p.
- 1.3. 1976 a.- Propositions pour un code orthographique intégré des créoles à base lexicale française, dans ESPACE CREOLE , N°1, Fort-deFrance : G.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp. 25-56.
- 1.4. 1976 b.-" Apropos d'une grammaire créole," dans ESPACE CREOLE , N°1, Fort-deFrance : G.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp. 113-121.
- 1.5. 1977 a.- "Recherche sur le créole spécifique":  
I - "La désignation des parties du corps humain", dans ESPACE CREOLE , N°2, Fort-de-France : G.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp.13-38.
- 1.6. 1977 b.-" Ecrire le créole - Première partie : écriture et phonétique", dans MOFWAZ, N°1, Fort-de-France : G.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp.11-29.
- 1.7. 1977 c.-" Ecrire le créole - Deuxième partie : écriture et syntaxe" dans MOFWAZ, N°2, Fort-de-France : G.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp.11-20.
- 1.8. 1978 a.- Problèmes et perspectives de la description des créoles à base lexicale française, dans Etudes créoles 1, Montréal : AUPELF-ACCT, pp. 91-108.
- 1.9. 1978 b.- Contribution à l'étude de la diglossie littéraire créole-français : les de "Gouverneurs de la Rosée", dans TEXTES ETUDES ET DOCUMENTS N°1, Fort-de-France : G.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp. 1-16.
- 1.10. 1978 c.-"A propos de la lexicographie créole", dans ESPACE CREOLE 3, Fort-de-France : G.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp. 87-100.
- 1.11. 1978 d.- "Langage et pédagogie aux Antilles", discours inaugural aux Journées Pédagogiques Régionales, in supplément N°1 à MOFWAZ, pp. 6-11.

LISTE DES TRAVAUX

I - TRAVAUX INDIVIDUELS

- 1.1. BERNARD, Jean, 1971 - "Les néologismes créolais et l'Occident", dans "Les littératures d'expression française : néologismes créolais", pp. 41-60.
- 1.2. 1972 - "Les applications sociologiques et théologiques de thèmes de la montagne dans la littérature antillaise", dans le compte rendu des travaux du "Colloque de Saint-Pierre" (18, 19, 20 décembre 1972), Centre Universitaire Antilles-Guyane, 143 p.
- 1.3. 1974 a - "Propositions pour un code orthographique internationale des créoles à base lexicales françaises", dans ESPACE CREOLE, N° 1, Port-de-France : O.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp. 22-28.
- 1.4. 1976 b - "Après une grammaire créole", dans ESPACE CREOLE, N° 1, Port-de-France : O.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp. 173-181.
- 1.5. 1977 a - "Recherche sur le créole spécifique", dans ESPACE CREOLE, N° 2, Port-de-France : O.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp. 17-38.
- 1.6. 1977 b - "Étude de créoles - Première partie : description et phonétique", dans KOWAL, N° 1, Port-de-France : O.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp. 11-29.
- 1.7. 1977 c - "Étude de créoles - Deuxième partie : description et syntaxe", dans KOWAL, N° 2, Port-de-France : O.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp. 11-29.
- 1.8. 1978 a - "Problèmes de perspectives de la description des créoles à base lexicales françaises", dans Études créoles I, Montréal : Éditions Actes, pp. 91-108.
- 1.9. 1978 b - "Contribution à l'étude de la dialecte littéraire créole-français : les de "Gouverneur de la Houle", dans ESPACE CREOLE, N° 1, Port-de-France : O.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp. 1-16.
- 1.10. 1978 c - "A propos de la lexicographie créole", dans ESPACE CREOLE, N° 1, Port-de-France : O.E.R.E.C., Centre Universitaire Antilles-Guyane, pp. 87-100.
- 1.11. 1978 d - "Langage et pédagogie aux Antilles", Études créoles aux Journées Régionales Nationales, en supplément N° 1, KOWAL, pp. 6-11.

- BERN 236 -2- 2r
- 1.12. 1979 a.- Contribution à l'étude de la diglossie littéraire : II - Le cas de "Pluie et Vent sur Télumée Miracle", dans TEXTES ETUDES ET DOCUMENTS N°2, Paris : Editions Caribéennes - G.E.R.E.C. pp. 103-130.
- 1.13. 1979 b.- "Pour une 'anthropolitique' créole", communication au IIème Colloque International des Etudes Créoles : Créole et développement, Mahé (SEYCHELLES), 12 pages dactylographiées (non publiée).
- 1.14. 1979 c.- "Aspects Sociolinguistiques de l'enseignement du français en Martinique", communication écrite, colloque de l'American Association of Teachers of French, Trois-Îlets (MARTINIQUE), 11 pages dactylographiées (non-publiée).
- 1.15. 1980 a. "Espace Social , espace linguistique, espace littéraire antillais", communication écrite, IIème session des S.E.D.I.F.R.A.L.E., San-José (COSTA-RICA), 7 pages dactylographiées (non-publiée).
- 1.16. 1980 b.- "Matinoïa", dans EUROPE, N°612, pp. 142-157.
- 1.17. 1980 c.- "Créole et production romanesque", dans ESPACE CREOLE N°4, Paris : Editions Caribéennes, pp. 109-115.
- 1.18. 1980 c.- "Ecrire le créole - Troisième partie : présentation de la base syntaxique de l'écriture créole suivie d'une tentative d'évaluation de la socialisation dans le système orthographique après quatre années d'existence", dans MOFWAZ, N°3, Paris : Editions Caribéennes, pp. 9-15.
- 1.19. 1981 a.- "Esquisse d'une approche comparative de la pronominalisation en créole et en français", à paraître dans BERNABE, Jean et MERY, Renaud, 5 pages dactylographiées.
- 1.20. 1981 b. - "Note sur la notion d'écosystème en phonologie et en syntaxe", à paraître dans BERNABE, Jean et MERY, Renaud, 5 pages dactylographiées.
- 1.21. 1981 c.- "Intégration, créativité et aménagement linguistique en espace créolophone", communication au IIIème Colloque International des Etudes Créoles, Sainte-Lucie, Mai 1981. 15 pages dactylographiées (non-publiée).
- 1.22. 1981 d.- "Pawol douvan", préface à PESYET de H. BERNARD, Fort-de-France : Editions Présence Caraïbe. pp.I-V.
- 1.23. 1981 e.- "Kréyol andwa rantré lékol-la/Le créole doit pénétrer à l'école", communication au Séminaire "Les causes de l'échec en Mathématiques" dans BULLETIN N°1 C.S.T.M., Fort-de-France, pp 21-27.
- 1.24. 1981 f.- "Créole et emprunt (préliminaires à une analyse socio-générative)". Dans ETUDES CREOLES, Vol IV, Montréal : AUPELF-ACCT, pp. 97-117.

1.15. 1979 a. - Contribution à l'étude de la dialecte 1979  
 écrite : II - le cas de "l'île et vent" à Saint-Martin. dans  
REVUE STUDES ET DOCUMENTS N° 7, Paris : Editions Caribéennes  
 O.E.R.E.C. pp. 103-130.

1.13. 1977 b. - "Pour une anthropologie créole", communication  
 au 11ème Colloque International des Etudes Créoles : Créole et  
 Développement, Maité (SEYCHÈLLES), 12 pages dactylographées (non  
 publiées).

1.12. 1977 c. - "Aspects Sociolinguistiques de l'enseignement  
 du français en Martinique", communication écrite, colloque de  
 l'American Association of Teachers of French, Trois-Îlets  
 (MARTINIQUE), 11 pages dactylographées (non-publiées).

1.11. 1980 a. "Espace social, espace linguistique, espace litté-  
 raire antillais", communication écrite, 11ème session des  
 S.E.D.I.R.A.A.E., San-José (COSTA-RICA), 7 pages dactylographées  
 (non-publiées).

1.10. 1980 b. - "Martinique dans l'Europe", N° 615, pp. 143-157.

1.09. 1980 c. - "Créole et production romanesque", dans ESPACE  
 CRÉOLE N° 4, Paris : Editions Caribéennes, pp. 109-115.

1.08. 1980 d. - "L'écriture de l'histoire créole dans les systèmes orthographiques  
 de la zone francophone de l'Amérique latine", dans REVUE, N° 1, Paris,  
 Editions Caribéennes, pp. 9-15.

1.07. 1981 a. - "Rapports d'une approche comparative de la proso-  
 dique en créole et en français", à paraître dans REVUE,  
 Jean et MARY, Hanoi, 2 pages dactylographées.

1.06. 1981 b. - "Note sur la notion d'éléments en phonologie  
 et en syntaxe", à paraître dans REVUE, Jean et MARY, Hanoi,  
 2 pages dactylographées.

1.05. 1981 c. - "Intégration, créativité et management linguistique  
 en espace créolophone", communication au 11ème Colloque Inter-  
 national des Etudes Créoles, Sainte-Juste, Mai 1981, 15 pages dactylo-  
 graphées (non-publiées).

1.04. 1981 d. - "Pavel douvan", préface à REVUE de M. BERNARD,  
 Fort-de-France : Editions France-Caribe, pp. 1-5.

1.03. 1981 e. - "Kreyòl andwa kreyòl lòt-la: la créole doit pénétrer  
 à l'école", communication au Séminaire "Les langues de l'école en  
 Martinique" dans BULLETIN N° 1 S.E.T.M., Fort-de-France, pp. 21-27.

1.02. 1981 f. - "Créole et esprit linguistique à une analyse  
 socio-fonctionnelle", dans STUDES CRÉOLES, Vol. 1, Montréal : AUBERT-ACCT,  
 pp. 91-117.

- 1.25. 1982 a.- "Kréyol palé Kréyol Konpwann (l'aventure inter-dialectale)", communication au colloque BANNZIL KREYOL I, Mahé (SEYCHELLES), 9 pages dactylographiées (non-publiée).
- 1.26. 1982 b.- "Espace sociolinguistique, espace sociolittéraire antillais", communication écrite, journées d'études sur les Littératures et contacts de culture organisée par le Centre d'Etudes Francophones de l'UNiversité de Paris XIII, Paris : l'Harmattan, pp. 23-35.
- 1.27. 1982 c.- "Contribution à une approche glottocritique de l'espace littéraire antillais", dans LA LINGUISTIQUE vol. 18, fasc.1/82, pp. 85-109.
- 1.28. 1983 a.- "Créoles martiniquais et guadeloupéen : les verbes composés", dans ESPACE CREOLE N°5, Paris : l'Harmattan, pp. 1-30.
- 1.29. 1983 b.- "Discours inaugural" et "Discours final", Colloque langues, contenus et finalités de l'éducation ans les aires créolophones, Fort-de-France, à paraître dans les Actes.
- 1.30. 1983 c.- "Statut et légitimité du français régional aux Antilles", communication au IVème Colloque International des Etudes Créoles, Louisiane (USA), à paraître dans les Actes du Colloque.
- 1.31. 1983 d.- FONDAL NATAL, grammaire basilèctale approchée des créoles guadeloupéen et martiniquais (publication de la thèse de doctorat d'Etat, soutenue en Juin 1982). Paris : l'Harmattan, 1559 p.
- 1.32. 1984 a.- "Eléments préliminaires à une charte pédagogique du créole pour les Antilles et la Guyane", dans MOFWAZ N°4, Fort-de-france : Université Antilles-Guyane, pp. 29-45.
- 1.33. 1984 b.- "Post-Scriptum ou ni santan douvan dépri dèyè pa lé sav", dans MOFWAZ N°4, Fort-de-france : Université Antilles-Guyane, pp. 65-72.
- 1.34. 1984 c.- "Une pierre dans le jardin du créole : des Baragouins à la langue antillaise", dans MOFWAZ N°4, Fort-de-france : Université Antilles-Guyane, pp.97-101.
- 1.35. 1984 d.- "Asou chimen nèfté vokabilè kréyol afondas fwansé/ Vers la rénovation lexicale des créoles à base française", à paraître dans les Actes du Colloque BANNZIL KREYOL II, Saint-Denis de la REUNION, 19 pages dactylographiées.

## 2 - TRAVAUX EN COLLABORATION

- 2.1. BERNABE, Jean et MERY, Renaud, Etude comparative des contraintes sur transformations de déplacement des syntagmes nominaux dans quatre langues de la Caraïbe (créole martiniquais, français, anglais, espagnol), en préparation.

2.2.



- 2.2. BERNABE, Jean et PRUDENT, Lambert-Félix 1980. "Contribution à l'histoire des créoles ou sociogénèse des langues antillaises", dans MARTINIQUE, GUADELOUPE : des îles aux hommes, volume de l'HISTORIAL ANTILLAIS, coordonné par J.L. BONNIOL, 592 p., Fort-de-France : Société DAJANI, pp. 321-346.

